

越南華文現代詩的發展

兼談越華戰爭詩作 (1960年～1975年)

方明 著



唐山出版社



越南華文現代詩的發展

兼談越華戰爭詩作（1960年～1975年）

方明 著

唐山出版社

國家圖書館出版品預行編目資料

越南華文現代詩的發展：兼談越華戰爭詩作（1960年～1975年）／方明 著

— 台北市：唐山出版：正港資訊文化發行，2014.08

240面；21×15公分

ISBN 978-986-307-067-2（精裝）

1. 海外華文文學 2. 新詩 3. 詩評
850.951

103011994

越南華文現代詩的發展

兼談越華戰爭詩作（1960年～1975年）

作者 方明

編輯 陳文姬

美術設計 Vinci Chern 賴怡儒

出版 唐山出版社 | Tonsan Publications Inc.

10647 台北市大安區羅斯福路三段333巷9號B1

Tel 02-2363-3072

Fax 02-2363-9735

tonsan@ms37.hinet.net

<http://blog.yam.com/tsbooks/>

Facebook 粉絲專頁 唐山書店／唐山出版社

郵政劃撥帳號 05878385 戶名 唐山出版社

發行 正港資訊文化事業有限公司

10660 台北市大安區溫州街64號B1

Tel 02-2366-1376

Fax 02-2363-9735

出版日期 2014年8月

定價 390元 **NR**

如有破損缺頁請寄回更換

版權所有，請勿以任何形式轉載、複製、
重製、變更、轉印、出版、散佈或傳播。

唐山出版社 Tonsan Publications Inc.



自序——非關千秋 只銘史實

方 明

輕颯的椰風拂來沁人的清涼，午后的滂濤大雨似乎在傾訴人間無盡的悲歡離合，茅亭內飄浮著濃澀的咖啡香，柔和中微帶愀愴的歌曲迴旋在懶慵的氤氳裡。近四十年的時間彷彿沒有改變南越西堤那種悠閒吞吐歲月滄桑的容顏，但今時再也嗅不到那段漫長戰爭的硝煙焦枯味，街衢流梭著姿展的紅男綠女，他們無從知曉與體會曾經艱辛歲月所帶來當時眾生靈肉的衝擊與竭慮。

有些事蹟是被張揚而成爲歌頌或褒貶的歷史，其中或有誇大渲染的傳遞，但都能深刻鐫鑿在青冊裡，讓世世代代流芳著祖先的輝煌，而且爲了一些逢迎的引喻膨脹著，但亦有一些悲壯昂首的流風遺烈卻莫名地被湮沒在時光的沙塵裡，年代愈久遠則被覆蓋得愈深邃，直到無人知曉。

簸盪的年代總有傳世的赫赫文采供人感觸，但誰會聯想到在南國一隅的海外華裔青年，竟能用生動嫺熟的文筆，以從未根附的祖國語言，寫下一篇篇無意被捲入也無從抗拒的越南內戰之震撼文章，但這群愛好文藝的狂熱青年之事蹟，包括他們如何在屠戮的戰事下凋殘苟延地存活，包括他們的青春夢碎，情愛天涯，親子遙喚之各種人性明滅交集，正逐漸被改朝換代的慶典所湮沒，而在華文文學史上也爲這一頁闕如的遺漏而憾恨。

遠在台灣，有時下午一場急雨，瀟瀟淅淅地敲打框滿秋息的窗外，或踽行在大安森林公園內嗅到雨後菓葉的氣味，彷彿略帶幾分西貢雨後的感覺，也似乎在時光的隧道裡甦醒著那段充滿駭心而又悸動的往事，一股無形的神秘力量促使我必須紀錄這段依稀已遠卻又負載童年成長的緬懷與時代的蒼涼之呼喚。

雨水飄搖過的南國午后是豐腴的，是一種渴望愛情逍遙的感覺，陣陣清爽的涼風送來，思維也是豐腴又多愁善感的，但這時在前線泥濘的壕溝或峻峭的岩谷裡，雨響風鳴是令人毛骨悚懼的，這是戰爭的輓歌在霉腐的叢林裡號咷著，未經世故的青年成了被孤困在整座變色山河裡的死神懨肉，難怪當時詩人的筆觸總是沾濡著濃郁的虛無與生命的險惡，連戀愛也是寥落的熱情滲入過多的離愁聲息。

那是一個天崩地坼的年代，多少曾父曾夫曾子的骨骸被秋葉寒雨鞭腐了，但瑟瑟的蕭殺卻抖擻出一頁頁戰爭詩歌的奇葩，試看朵朵燦笑在天際的彩雲如何在酸楚的戰爭中被祭奠成嘩啦的黑雨，試看徬徨幼嫩的青年如何被輾磨成萬古彪炳的軍魂。而掇拾這些詩篇讓它停泊在後人的胸懷裡，不是爲了賺取簌簌熱淚，不是爲了多一盞瑰麗文采的明燈，在浩瀚的文學史上點綴一撮光暈，而是爲沉寂悲壯文化留下篇篇蘸著血淚寫成的生命脈動。

每當台北瀉下厚重的驟雨，夾帶腐葉氣味的涼風，我總憶起西貢那段懵懂卻帶著硝煙味驚嚇成長的童年，也爲那些同齡卻顛殞在戰爭裡的青年之乖舛命運，深深長嘆。

雨季，戰爭，童年，惘然成長是畢生相連的臍帶。

二〇一一年九月十一日中秋節前夕完稿

本文成冊，必須感謝風笛詩社總編輯詩人荷野的資料提供，使更多的舊事真相實錄呈現。

唐山出版社 Tonsan Publications Inc.

越南華文現代詩的發展

兼談越華戰爭詩作（1960年～1975年）

自序——非關千秋 只銘史實／方 明

I

第一章 緒論 001

第一節：研究動機與目的	003
第二節：越南與華文文學	005
一、越南的中國文化淵源	005
二、近代華僑在越南的起始	006
三、越南華文文學的由來	007
（一）前言	007
（二）越南華文文學的萌芽期	008
四、越南華僑學習中文的環境	011
第三節：越南華僑子弟中文學習環境	012
一、社會環境	012
（一）藝文刊物	012
（二）寫作補習班	013
二、僑校環境	014
（一）學校授教中文的制度	014
（二）學校壁報	015
三、華文報社之發行與影響	016
中文報紙的發行與推動中文的情況	016
四、小結	018

第二章 越南華文現代詩社 019

第一節：詩社文藝社簡介	020
存在詩社	021
風笛詩社	022
水手詩社	023
海韻文社	024
風車文藝	025
筆壘文刊	026
沙城文友會	026
其他詩文社	028
第二節：詩社文藝社的宗旨與特色	029
第三節：詩刊與文藝刊物之詩作剖析	033
一、風車創刊登載的現代詩作品	033
二、文藝文社登載的現代詩作品	033
《序幕》(第一輯)	033
《時代的琢磨》(第二輯)	035
《愛與希望》(第三輯)	036
詩作	037
三、筆壘文刊登載的現代詩作品	038
四、水之湄文刊(第一卷)登載的現代詩作品	039
五、小結	040
第四節：越華第一本詩輯與第一本現代詩刊的誕生歷史與影響	043
像巖谷詩頁	044
十二人詩輯	046

第五節：詩人拾遺	051
前輩詩人葉傳華教授	051
前輩詩人馬禾里	054
詩人徐達光	056
詩人凌至江	058
詩人王貽高	061
詩人黃廣基	065
詩人心水	067
三棲作家謝振煌	069

第三章 台灣與香港詩壇對越華詩壇的影響 071

第一節：台灣現代詩壇對越華現代詩人之影響	072
一、台灣的現代詩運動及其詩社之主張	072
藍星詩社	073
創世紀詩社	074
現代詩社	074
二、台灣現代詩刊對越華詩人的影響與互動	075
創世紀詩刊與越華詩人的影響與互動	075
笠詩刊與越華詩人的影響與互動	077
龍族詩刊與越華詩人的影響與互動	078
藍星詩刊與越華詩人的影響與互動	080
秋水詩刊與越華詩人的影響與互動	081
三、台灣三位詩人洛夫、吳望堯、痲弦對越華詩壇的直接影響	084
第二節：香港詩刊對越華詩人的影響與互動	089
一、詩風月刊歷史	089
二、詩風月刊與越華詩人的影響與互動	089

第四章 越華傑出現代詩人 095

第一節：詩人生平及其作品摘錄	097
詩人銀髮生平及其作品	097
詩人徐卓英生平及其作品	099
詩人藥河生平及其作品	101
一、藥河遺作兩首（患病期間作品）	101
二、藥河一九六〇年代詩作	104
詩人雪夫生平及其作品	106
詩人我門生平及其作品	110
第二節：詩作評析	117
一、語言的馳騁	117
二、戰爭鄉愁美學	120
三、虛無存在與困境的哀愁	124

第五章 反映時代悲劇的越華戰爭詩 129

戰爭詩評析	131
藥河戰爭詩	131
心水戰爭詩	131
銀髮戰爭詩	132
凌至江戰爭詩	133
夕夜戰爭詩	133
黎啓鏗戰爭詩	134
李志成戰爭詩	136
古弦戰爭詩	137
我門戰爭詩	138
鄭華海戰爭詩	140

陳慶全戰爭詩	142
亞夫戰爭詩	143
方明戰爭詩	144

附錄 147

一、越華早期作家傳略	148
二、各詩文刊物創刊序言	154
存在詩社之詩刊像巖谷序言	154
風笛詩社出發時要說的：代序／藍斯	156
水手詩社創刊序言	158
風車文藝創刊序言	160
風車復原（再版序言）／駱文良	161
文藝文刊創刊（謝振煜主導）序言	162
筆壘文刊創刊序言	163
水之湄文刊創刊序言	165
三、越華第一本現代詩像巖谷詩頁內容	167
像巖谷——越華第一本（葉）現代詩作品展讀	167
藥河詩抄	167
徐卓英詩抄	169
古弦詩抄	170
銀髮詩抄	172
荷野詩抄	174
仲秋詩抄	176
我門詩抄	179
四、台灣詩人給越華詩人的書簡	180
管管給藍斯	180
朱陵給藍斯	181

林煥彰給藍斯	182
何炳純給荷野	183
陳秀喜給秋夢	183
涂靜怡給燕子	185
五、徐卓英書簡	191
六、雪夫與詩友書簡	193
七、戰爭詩摘錄	198
(一) 藥河的戰爭詩	198
1. 藥河〈西貢印象〉	198
2. 藥河〈舊軍人公墓〉	198
(二) 銀髮的戰爭詩	199
(三) 凌至江的戰爭詩	200
(四) 夕夜的戰爭詩	200
(五) 黎啓鏗的戰爭詩	202
(六) 李志成的戰爭詩	203
(七) 古弦的戰爭詩	204
(八) 我門的戰爭詩	206
(九) 秋夢的戰爭詩	210
(十) 鄭華海的戰爭詩	211
(十一) 西牧的戰爭詩	212
(十二) 陳慶全的戰爭詩	213
(十三) 亞夫的戰爭詩	216
(十四) 方明的戰爭詩	217

第一章

緒論

中國文學不只在國內世代承傳與演變，而散居在中國之外地域，亦有不少移民的華僑繼承與發揚中華文化，這些脫離了母體而仍自其中與當地文化習俗衍生出來的「另類中華文化」，亦會綻放出瑰麗的文學花朵，這也是我們值得研究了解的寶貴主題。

誠然，越南自一九七五年共產黨統一之後，越華文學與其他有關華文文化的活動完全沉熄，一直到八十年代末才有官派的越華文學刊物面世。

但自一九六〇年至一九七五年期間，台灣現代詩的創作，已開始從早期的新詩之轉變，進而蓬勃成熟的始端，很多新的寫作技巧與手法幾乎完全自新詩脫胎換骨。而越華詩人很快便亦步亦趨地跟上台灣詩作的蛻變速度，在創作上有突出的表現。

這短短的十五年間，越南華文文風相當蓬勃，近廿份的華文報章，每天都有開闢創作園地，華僑子弟均在華校接受中文教育，華僑幫會與宗廟宗親團體，都會補助與獎勵與中文教育或創作有關活動，文藝創作的補習班亦正方興未艾，一次現代詩習作班之廣告，竟招來近二百學員報名參課，復加數不盡的文學比賽，以及各種文學社團的組成與刊物的發行，紮實培養出一些傑出的作家、詩人，當時越華詩人的現代詩蓬勃發展，不但勝過香港、華馬、新加坡之程度，甚至直追台灣現代詩作的水平。

一九七五年，共黨在越南全面掌政後，如上所述，華僑的一切活動被打壓，尤其涉及敏感的「文字」形式的媒體，抑或是宣洩思想的文學創作，更被列入嚴禁行為之內，所有華文報章，華校都被勒令停止活動。時間的逝流湮沒一切，四十餘年如電抹飛逝，曩昔那塊曾孕育華文開花結果的地方，隨著流光而逐漸被湮沒遺忘，故有必要整理那段輝煌的文化歲月公諸於世，讓曾經有痕迹的留下而成歷史一部份。

第一節：研究動機與目的

那是一個純樸而沒有「行銷」的時代，雖然有眾多喜愛文藝的青年共同追逐文學的美夢，但卻沒有重視結團集社去宣揚或闡釋文學理念，偶有一小撮詩人因頻聚而成立詩社，其形式大於實質上因有詩社而可發揮推動「詩」的力量，故一些詩社的成員名單、集會、刊物均無詳細確實的活動紀錄資料。

這段時期的作品蒐集不易，雖然大部份作者均有剪報的習慣，縱使曾將自己的詩作剪貼保留，但因一九七五年四月越南易幟時，很多作者因深恐新來政權對文人之清算鬥爭，含淚忍痛將自己深愛的作品全部焚毀，以杜絕統治者或有加以逼害的口實，加上年代湮遠，兵燹慌亂，流離徙遷，幾乎所有華文報章及其作品皆殆失散盡，只有少數詩作因有結集成書，或當年曾投稿到海外的詩刊，則有機會在舊堆書籍裡覓出，讓我們幸能一窺昔日的詩學痕跡。

在進行收蒐資料時，發現投入不少心血得來的剪報或書籍，都是殘破不堪，加上年代久遠又經歷戰火的蹂躪，偶得到兩三本與越華現代詩相關的書籍，卻發現很多書內部印刷字體已變模糊，無法窺見全貌，而剪報之資料更不完整或無法連續，對於連載之作品或報導，無法作有時間次序的整理。例如拿到一九六四年某文藝版剪報有一篇介紹越華現代詩壇的文章，但分爲三天刊完，今只找到中間第二天份的報紙，也無法全窺完整的報導。

尤其要了解詩人生平更是困難重重，如所有的文人均用筆名，或有數個不同筆名，以滿足寫作不同題材時使用。但當追探詩人的本名時，卻發覺因「逃避兵役」或是否拒入越籍問題，而冠用母性或冒用其親友的證件，有的更使用兄弟的身分證明，以增加或減少年齡來避開兵役之困擾，亦有因中文與越文之翻譯不同或誤植而失去本名，諸凡上述種種因素，造成華僑詩人姓名年齡之失真甚多。

綜合上述各種因素，想有系統細節了解越華詩人的生平與作品，確實有其困難之處，亦因此點，爲了避免後世對此階段的越華文壇懵然不知，故筆者盡其人力物力蒐集搜錄僅存之資料，經過整理，分析公諸於世。

詩人痙弦曾說：

……同樣的，如越南，它原是保存中國文化最多的地區，華僑的文藝活動非常興盛，易幟之前，無論詩社或詩刊都達到了相當的水準。然而由於我們過去的疏忽，對作家作品的認識與蒐求兩闕，如今這一部分資料已隨越南政權變化而散失，待來日的整理是必然的，可卜的困難也是必然的。⁰¹

上述詩人痙弦那段話，已是二十年前的事，如今整拾越華詩壇舊事，更因年代湮遠而困難重重。

這些寫出一手漂亮中文詩作之詩人，都是在異域（越南）學習中文，不但其最高學歷只有高中畢業（因當時南越並沒有中文大學），且在校受業期間，每天學習中文不得超過四小時（乃受當地政府法令限制），而這些僑居越南的華僑詩人，在如斯困限的環境下，為何能寫出水準媲美台灣一流詩人作品，就憑這點，也該留下一些歷史的鴻爪吧。

因撰寫此論文限於完成時效，但蒐集流散資料的機緣與工作仍斷續進行，且本論文偏向越華詩料之尋集，而非注重於學術上的論說，故筆者仍盡餘生之力量作點滴的挖掘，將其續後新發現的詩料補闕於成書與再版之時，有志研究此主題的同好，可另行與筆者聯繫。（E-MAIL：fongminh@ms16.hinet.net）

01—痙弦〈新詩運動一甲子導言〉《當代中國新文學大系 詩》頁26，天視出版事業有限公司，民國六十九年四月初版。